

域外的翻譯「贊助者」

——過渡時期的馬六甲英華書院(1818–1843年)

蕭雯佳 SIEW Wen Jia

北京大學中國語言文學系

中國的清朝政府在 1840 年鴉片戰爭後，逐步意識到外語的重要性，但其培訓翻譯人才的京師同文館遲至 1862 年方設立。相較之下，倫敦傳教會接納了馬禮遜所提交的「恆河外方傳教計劃」(The Ultra Ganges Mission)，早在 1818 年於馬六甲殖民地設立了英華書院 (Anglo-Chinese School)。從學校名稱來看，這所教會學校糅合了中國傳統「書院」的元素，其設立宗旨是培養通曉英、漢語的人才，為日後的中國傳教活動作準備。本文關注馬六甲英華書院的「贊助者」身份，擬考察此學校的師資來源、課程設置乃至追蹤其師生群所從事的各種翻譯活動，以呈現英華書院在中英翻譯史的「真空」時期所起的過渡性作用。